

Translation

There can be no civilized society unless the more fortunate and better-paid members of that society make a proportionate contribution to the broad social goods represented by services and amenities the individual citizen cannot provide for himself.

Es kann keine zivilisierte Gesellschaft geben, ohne dass die glücklicheren und besser bezahlten Mitglieder dieser Gesellschaft einen angemessenen Beitrag zum Gemeinwohl in Form von Dienstleistungen und Einrichtungen leisten, die der einzelne Bürger nicht für sich selbst bereitstellen kann.

The time has now come for society to recognise that the needs of a healthy environment- clean air, clean water, unpolluted soil, cities- are public, social goods on a par with good order and good education and must be provided because communities cannot survive without them.

Jetzt ist für die Gesellschaft die Zeit gekommen zu erkennen, dass die Bedürfnisse für eine gesunde Umwelt – saubere Luft, sauberes Wasser, unverschmutzte Böden und Städte -, öffentliche, gesellschaftliche Güter sind, gleichzusetzen mit einer geregelten (politischen/staatlichen) Ordnung und guter Bildung und bereitgestellt werden müssen, da die Gesellschaft nicht ohne sie überleben kann.

It was right, that, as after the London smog of 1952, the decision should have been taken that clean air and clean water are part of the essential needs of decent existence, and the cost of providing them must be met.

Es war richtig, dass, wie nach dem Smog in London 1952, die Entscheidung getroffen wurde, dass saubere Luft und sauberes Wasser Teil der essentiellen Notwendigkeit einer (menschen-)würdigen Existenz sind und die Kosten für ihre Bereitstellung aufgebracht werden müssen

This is a community decision, a political decision- like the general commitment of nations to education or to defense.

Dies ist eine Gemeinschaftsentscheidung, eine politische Entscheidung- wie das/der allgemeine Engagement/Einsatz der Nationen in Bezug auf Erziehung oder die (Landes)Verteidigung.

But once it is taken, there is little doubt that the task of cleaning up the mess- or of preventing it in the first place- will be found to be manageable.

Wenn sie jedoch einmal getroffen ist, kann es kaum Zweifel darüber geben, dass die Aufgabe den Müll wegzuräumen- oder ihn von Anfang an zu verhindern- sich als lösbar erweisen wird.